Inhaltsverzeichnis

Teil I: Anforderungen	Einleitung					•	•		•	1
1. Design-Philosophie: Das Lexikon als Datenbank 9 1.1 Datenbank-Grundsätze und deren Relevanz für das DBS 10 1.2 Das ANSI-SPARC 3-Schema-Modell 13 1.3 Logische Datenmodelle 16 2. Klassifizierung des ET-Systems 19 2.1.1 Verfügbarkeit 19 2.1.1 Verfügbarkeit 19 2.1.2 Kompetenz 20 2.1.3 Leistungsverteilung Mensch-Maschine 21 2.2 Linguistische Kriterien 22 2.2.1 Linguistische Theorien 22 2.2.2 Sprachpaarbindung 23 2.2.3 Übersetzungsebene 23 2.2.3 Übersetzungsebene 25 2.3.1 Trennung von Daten und Programmen 25 2.3.1 Trennung von Daten und Programmen 25 2.3.2 Programmiersprachen 26 2.4.1 Erste Generation 27 2.4.2 Zweite Generation 27 2.4.3 Dritte Generation 28 3.1 Design-Philosophie 33 3.2 Das ET-Produktionssystem 33 3.2.1 Die Datenbasis 33 3.2.2 Die Regeln 44 3.2.3 Die Interpretations-Prozesse 41 <t< td=""><td>Aufgabestellung</td><td>• •</td><td></td><td></td><td></td><td>•</td><td></td><td></td><td>•</td><td>3</td></t<>	Aufgabestellung	• •				•			•	3
1.1 Datenbank-Grundsätze und deren Relevanz für das DBS 10 1.2 Das ANSI-SPARC 3-Schema-Modell 13 1.3 Logische Datenmodelle 16 2. Klassifizierung des ET-Systems 19 2.1 Benutzerbezogene Kriterien 19 2.1.1 Verfügbarkeit 19 2.1.2 Kompetenz 26 2.1.3 Leistungsverteilung Mensch-Maschine 26 2.2 Linguistische Kriterien 22 2.2.1 Linguistische Theorien 22 2.2.2 Sprachpaarbindung 23 2.2.3 Übersetzungsebene 23 2.2.4 Kontextberücksichtigung 25 2.3 Informatische Kriterien 25 2.3.1 Trennung von Daten und Programmen 25 2.3.2 Programmiersprachen 26 2.4 Generationen-Klassierung 27 2.4.1 Erste Generation 27 2.4.2 Zweite Generation 25 2.4.3 Dritte Generation 25 2.4.3 Dritte Generation 25 3.1 Design-Philosophie 33 3.2 Das ET-Produktionssystem 36 3.2.2 Die Regeln 40 3.2.3 Die Interpretations-Prozesse 41 <t< td=""><td>Teil I: Anfo</td><td>orderung</td><td>gen</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></t<>	Teil I: Anfo	orderung	gen							
1.1 Datenbank-Grundsätze und deren Relevanz für das DBS 10 1.2 Das ANSI-SPARC 3-Schema-Modell 13 1.3 Logische Datenmodelle 16 2. Klassifizierung des ET-Systems 19 2.1 Benutzerbezogene Kriterien 19 2.1.1 Verfügbarkeit 19 2.1.2 Kompetenz 26 2.1.3 Leistungsverteilung Mensch-Maschine 26 2.2 Linguistische Kriterien 22 2.2.1 Linguistische Theorien 22 2.2.2 Sprachpaarbindung 23 2.2.3 Übersetzungsebene 23 2.2.4 Kontextberücksichtigung 25 2.3 Informatische Kriterien 25 2.3.1 Trennung von Daten und Programmen 25 2.3.2 Programmiersprachen 26 2.4 Generationen-Klassierung 27 2.4.1 Erste Generation 27 2.4.2 Zweite Generation 25 2.4.3 Dritte Generation 25 2.4.3 Dritte Generation 25 3.1 Design-Philosophie 33 3.2 Das ET-Produktionssystem 36 3.2.2 Die Regeln 40 3.2.3 Die Interpretations-Prozesse 41 <t< td=""><td>1 Danian Philasankia Dan Lauikan ala Datanka</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>٥</td></t<>	1 Danian Philasankia Dan Lauikan ala Datanka									٥
1.2 Das ANSI-SPARC 3-Schema-Modell 13 1.3 Logische Datenmodelle 16 2. Klassifizierung des ET-Systems 19 2.1 Benutzerbezogene Kriterien 19 2.1.1 Verfügbarkeit 19 2.1.2 Kompetenz 20 2.1.3 Leistungsverteilung Mensch-Maschine 20 2.2 Linguistische Kriterien 22 2.2.1 Linguistische Theorien 22 2.2.2 Sprachpaarbindung 23 2.2.3 Übersetzungsebene 23 2.2.3 Informatische Kriterien 25 2.3.1 Trennung von Daten und Programmen 25 2.3.2 Programmiersprachen 26 2.4 Generationen-Klassierung 27 2.4.1 Erste Generation 27 2.4.2 Zweite Generation 25 2.4.3 Dritte Generation 25 2.4.3 Dritte Generation 25 2.4.3 Dritte Generation 26 2.4.2 Zweite Generation 25 2.4.3 Dritte Generation 26 3.1 Design-Philosophie 33 3.2 Das ET-Produktionssystem 33 3.2.2 Die Regeln 40 3.2.3 Die Interpretations-Prozesse	1. Design-Fillosopine. Das Lexikon als Datenoa	111K	- DDC		•	•		•	•	_
2. Klassifizierung des ET-Systems 19 2.1 Benutzerbezogene Kriterien 19 2.1.1 Verfügbarkeit 19 2.1.2 Kompetenz 26 2.1.3 Leistungsverteilung Mensch-Maschine 20 2.2 Linguistische Kriterien 22 2.2.1 Linguistische Theorien 22 2.2.2 Sprachpaarbindung 23 2.2.3 Übersetzungsebene 23 2.2.4 Kontextberücksichtigung 25 2.3 Informatische Kriterien 25 2.3.1 Trennung von Daten und Programmen 25 2.3.2 Programmiersprachen 26 2.4 Generationen-Klassierung 27 2.4.1 Erste Generation 25 2.4.2 Zweite Generation 26 2.4.3 Dritte Generation 25 2.4.3 Dritte Generation 26 3.1 Design-Philosophie 31 3.2 Das ET-Produktionssystem 32 3.2.1 Die Datenbasis 33 3.2.2 Die Regeln 40 3.2.3 Die Interpretations-Prozesse 41 3.2.5 Deklarativität und Prozeduralität 45 3.3 Realisierung des Prototyping 45 4.1 Generelle Philoso										
2. Klassifizierung des ET-Systems 19 2.1 Benutzerbezogene Kriterien 19 2.1.1 Verfügbarkeit 19 2.1.2 Kompetenz 26 2.1.3 Leistungsverteilung Mensch-Maschine 20 2.2 Linguistische Kriterien 22 2.2.1 Linguistische Theorien 22 2.2.2 Sprachpaarbindung 23 2.2.3 Übersetzungsebene 23 2.2.4 Kontextberücksichtigung 25 2.3 Informatische Kriterien 25 2.3.1 Trennung von Daten und Programmen 25 2.3.2 Programmiersprachen 26 2.4 Generationen-Klassierung 27 2.4.1 Erste Generation 25 2.4.2 Zweite Generation 26 2.4.3 Dritte Generation 25 2.4.3 Dritte Generation 26 3.1 Design-Philosophie 31 3.2 Das ET-Produktionssystem 32 3.2.1 Die Datenbasis 33 3.2.2 Die Regeln 40 3.2.3 Die Interpretations-Prozesse 41 3.2.5 Deklarativität und Prozeduralität 45 3.3 Realisierung des Prototyping 45 4.1 Generelle Philoso	1.2 Das ANSI-SPARC 5-Schema-Modeli .		• •	• •	•	•			-	_
2.1 Benutzerbezogene Kriterien 19 2.1.1 Verfügbarkeit 19 2.1.2 Kompetenz 20 2.1.3 Leistungsverteilung Mensch-Maschine 20 2.2 Linguistische Kriterien 22 2.2.1 Linguistische Theorien 22 2.2.2 Sprachpaarbindung 23 2.2.3 Übersetzungsebene 23 2.2.4 Kontextberücksichtigung 25 2.3 Informatische Kriterien 25 2.3.1 Trennung von Daten und Programmen 25 2.3.2 Programmiersprachen 26 2.4 Generationen-Klassierung 27 2.4.1 Erste Generation 27 2.4.2 Zweite Generation 28 2.4.3 Dritte Generation 28 2.4.3 Dritte Generation 28 3.1 Design-Philosophie 31 3.2 Das ET-Produktionssystem 32 3.2.1 Die Datenbasis 33 3.2.2 Die Regeln 40 3.2.3 Die Interpretations-Prozesse 41 3.3 Realisierung des Prototyping 48 4. Die ET-Linguistik 53 4. Die ET-Linguistik 53 4. Die Derelle Philosophie 53	1.5 Logische Datenmodelle		• •	• •	•	•		•		ΙO
2.1. Benutzerbezogene Kriterien 19 2.1.1 Verfügbarkeit 19 2.1.2 Kompetenz 26 2.1.3 Leistungsverteilung Mensch-Maschine 26 2.2 Linguistische Kriterien 22 2.2.1 Linguistische Theorien 22 2.2.2 Sprachpaarbindung 23 2.2.3 Übersetzungsebene 23 2.2.3 Informatische Kriterien 25 2.3.1 Trennung von Daten und Programmen 25 2.3.2 Programmiersprachen 26 2.4 Generationen-Klassierung 27 2.4.1 Erste Generation 27 2.4.2 Zweite Generation 28 2.4.3 Dritte Generation 28 2.4.3 Dritte Generation 28 3.1 Design-Philosophie 31 3.2 Das ET-Produktionssystem 32 3.2.1 Die Datenbasis 32 3.2.2 Die Regeln 40 3.2.3 Die Interpretations-Prozesse 41 3.2.5 Deklarativität und Prozeduralität 45 3.3 Realisierung des Prototyping 46 4. Die ET-Linguistik 53 4.1 Generelle Philosophie 53 4.2 Grundlegende Terminologie	2. Klassifizierung des ET-Systems								. 1	19
2.1.1 Verfügbarkeit 15 2.1.2 Kompetenz 26 2.1.3 Leistungsverteilung Mensch-Maschine 26 2.2 Linguistische Kriterien 22 2.2.1 Linguistische Theorien 22 2.2.2 Sprachpaarbindung 23 2.2.3 Übersetzungsebene 23 2.2.4 Kontextberücksichtigung 25 2.3 Informatische Kriterien 25 2.3.1 Trennung von Daten und Programmen 25 2.3.2 Programmiersprachen 26 2.4 Generationen-Klassierung 27 2.4.1 Erste Generation 27 2.4.2 Zweite Generation 28 2.4.3 Dritte Generation 28 2.4.3 Dritte Generation 29 3.1 Design-Philosophie 31 3.2 Das ET-Produktionssystem 31 3.2.1 Die Datenbasis 32 3.2.2 Die Regeln 40 3.2.3 Die Interpretations-Prozesse 41 3.3 Realisierung des Prototyping 48 4. Die ET-Linguistik 53 4.1 Generelle Philosophie 53 4.2 Grundlegende Terminologie 54 4.2.1 Text, Wort-Einheit, Repräsentation	2.1 Benutzerhezogene Kriterien								. 1	19
2.1.2 Kompetenz 26 2.1.3 Leistungsverteilung Mensch-Maschine 26 2.2 Linguistische Kriterien 22 2.2.1 Linguistische Theorien 22 2.2.2 Sprachpaarbindung 23 2.2.3 Übersetzungsebene 23 2.2.4 Kontextberücksichtigung 25 2.3 Informatische Kriterien 25 2.3.1 Trennung von Daten und Programmen 25 2.3.2 Programmiersprachen 26 2.4 Generationen-Klassierung 27 2.4.1 Erste Generation 27 2.4.2 Zweite Generation 28 2.4.3 Dritte Generation 28 3.1 Design-Philosophie 31 3.2 Das ET-Foduktionssystem 32 3.2.1 Die Datenbasis 32 3.2.2 Die Regeln 40 3.2.3 Die Interpretations-Prozesse 41 3.2.4 Modularisierung 41 3.2.5 Deklarativität und Prozeduralität 45 3.3 Realisierung des Prototyping 48 4. Die ET-Linguistik 53 4.1 Generelle Philosophie 53 4.2.1 Text, Wort-Einheit, Repräsentation 54	2.1.1 Verfügharkeit									
2.1.3 Leistungsverteilung Mensch-Maschine 20 2.2 Linguistische Kriterien 22 2.2.1 Linguistische Theorien 22 2.2.2 Sprachpaarbindung 23 2.2.3 Übersetzungsebene 23 2.2.4 Kontextberücksichtigung 25 2.3 Informatische Kriterien 25 2.3.1 Trennung von Daten und Programmen 25 2.3.2 Programmiersprachen 26 2.4 Generationen-Klassierung 27 2.4.1 Erste Generation 25 2.4.2 Zweite Generation 25 2.4.3 Dritte Generation 25 3.1 Design-Philosophie 31 3.2 Das ET-Produktionssystem 32 3.2.1 Die Datenbasis 32 3.2.2 Die Regeln 40 3.2.3 Die Interpretations-Prozesse 41 3.2.4 Modularisierung 41 3.2.5 Deklarativität und Prozeduralität 45 3.3 Realisierung des Prototyping 48 4. Die ET-Linguistik 53 4.1 Generelle Philosophie 53 4.2 Grundlegende Terminologie 54 4.2.1 Text, Wort-Einheit, Repräsentation 54	2.1.2 Kompetenz									20
2.2 Linguistische Kriterien 22 2.2.1 Linguistische Theorien 22 2.2.2 Sprachpaarbindung 23 2.2.3 Übersetzungsebene 23 2.2.4 Kontextberücksichtigung 25 2.3 Informatische Kriterien 25 2.3.1 Trennung von Daten und Programmen 25 2.3.2 Programmiersprachen 26 2.4 Generationen-Klassierung 27 2.4.1 Erste Generation 25 2.4.2 Zweite Generation 26 2.4.3 Dritte Generation 29 3.1 Design-Philosophie 31 3.2 Das ET-Froduktionssystem 32 3.2.1 Die Datenbasis 32 3.2.2 Die Regeln 40 3.2.3 Die Interpretations-Prozesse 41 3.2.4 Modularisierung 41 3.2.5 Deklarativität und Prozeduralität 45 3.3 Realisierung des Prototyping 48 4. Die ET-Linguistik 53 4.1 Generelle Philosophie 53 4.2.1 Text, Wort-Einheit, Repräsentation 54	2.1.3 Leistungsverteilung Mensch-Masch	hine .								
2.2.1 Linguistische Theorien 22 2.2.2 Sprachpaarbindung 23 2.2.3 Übersetzungsebene 23 2.2.4 Kontextberücksichtigung 25 2.3 Informatische Kriterien 25 2.3.1 Trennung von Daten und Programmen 25 2.3.2 Programmiersprachen 26 2.4 Generationen-Klassierung 27 2.4.1 Erste Generation 27 2.4.2 Zweite Generation 28 2.4.3 Dritte Generation 29 3. Die ET-Software 31 3.1 Design-Philosophie 31 3.2 Das ET-Produktionssystem 32 3.2.1 Die Datenbasis 32 3.2.2 Die Regeln 40 3.2.3 Die Interpretations-Prozesse 41 3.2.4 Modularisierung 41 3.2.5 Deklarativität und Prozeduralität 45 3.3 Realisierung des Prototyping 48 4. Die ET-Linguistik 53 4.1 Generelle Philosophie 53 4.2.1 Text, Wort-Einheit, Repräsentation 54									-	
2.2.2 Sprachpaarbindung 23 2.2.3 Übersetzungsebene 23 2.2.4 Kontextberücksichtigung 25 2.3 Informatische Kriterien 25 2.3.1 Trennung von Daten und Programmen 25 2.3.2 Programmiersprachen 26 2.4 Generationen-Klassierung 27 2.4.1 Erste Generation 27 2.4.2 Zweite Generation 28 2.4.3 Dritte Generation 29 3. Die ET-Software 31 3.1 Design-Philosophie 31 3.2.1 Die Datenbasis 32 3.2.2 Die Regeln 40 3.2.3 Die Interpretations-Prozesse 41 3.2.4 Modularisierung 41 3.2.5 Deklarativität und Prozeduralität 45 3.3 Realisierung des Prototyping 48 4. Die ET-Linguistik 53 4.1 Generelle Philosophie 53 4.2.1 Text, Wort-Einheit, Repräsentation 54	2.2.1 Linguistische Theorien									
2.2.3 Übersetzungsebene 23 2.2.4 Kontextberücksichtigung 25 2.3 Informatische Kriterien 25 2.3.1 Trennung von Daten und Programmen 25 2.3.2 Programmiersprachen 26 2.4 Generationen-Klassierung 27 2.4.1 Erste Generation 27 2.4.2 Zweite Generation 28 2.4.3 Dritte Generation 29 3. Die ET-Software 31 3.1 Design-Philosophie 31 3.2 Das ET-Produktionssystem 32 3.2.1 Die Datenbasis 32 3.2.2 Die Regeln 40 3.2.3 Die Interpretations-Prozesse 41 3.2.4 Modularisierung 41 3.2.5 Deklarativität und Prozeduralität 45 3.3 Realisierung des Prototyping 48 4. Die ET-Linguistik 53 4.1 Generelle Philosophie 53 4.2 Grundlegende Terminologie 54 4.2.1 Text, Wort-Einheit, Repräsentation 54										
2.2.4 Kontextberücksichtigung 25 2.3 Informatische Kriterien 25 2.3.1 Trennung von Daten und Programmen 25 2.3.2 Programmiersprachen 26 2.4 Generationen-Klassierung 27 2.4.1 Erste Generation 27 2.4.2 Zweite Generation 28 2.4.3 Dritte Generation 29 3. Die ET-Software 31 3.1 Design-Philosophie 31 3.2 Das ET-Produktionssystem 32 3.2.1 Die Datenbasis 32 3.2.2 Die Regeln 40 3.2.3 Die Interpretations-Prozesse 41 3.2.4 Modularisierung 41 3.2.5 Deklarativität und Prozeduralität 45 3.3 Realisierung des Prototyping 48 4. Die ET-Linguistik 53 4.1 Generelle Philosophie 53 4.2 Grundlegende Terminologie 54 4.2.1 Text, Wort-Einheit, Repräsentation 54	2.2.3 Ühersetzungsehene							•		
2.3 Informatische Kriterien 25 2.3.1 Trennung von Daten und Programmen 25 2.3.2 Programmiersprachen 26 2.4 Generationen-Klassierung 27 2.4.1 Erste Generation 28 2.4.2 Zweite Generation 28 2.4.3 Dritte Generation 29 3. Die ET-Software 31 3.1 Design-Philosophie 31 3.2 Das ET-Produktionssystem 32 3.2.1 Die Datenbasis 32 3.2.2 Die Regeln 40 3.2.3 Die Interpretations-Prozesse 41 3.2.4 Modularisierung 41 3.2.5 Deklarativität und Prozeduralität 45 3.3 Realisierung des Prototyping 48 4. Die ET-Linguistik 53 4.1 Generelle Philosophie 53 4.2 Grundlegende Terminologie 54 4.2.1 Text, Wort-Einheit, Repräsentation 54	2.2.5 Coersettangscoole :								-	_
2.3.1 Trennung von Daten und Programmen 25 2.3.2 Programmiersprachen 26 2.4 Generationen-Klassierung 27 2.4.1 Erste Generation 28 2.4.2 Zweite Generation 28 2.4.3 Dritte Generation 29 3. Die ET-Software 31 3.1 Design-Philosophie 31 3.2 Das ET-Produktionssystem 32 3.2.1 Die Datenbasis 32 3.2.2 Die Regeln 40 3.2.3 Die Interpretations-Prozesse 41 3.2.4 Modularisierung 41 3.2.5 Deklarativität und Prozeduralität 45 3.3 Realisierung des Prototyping 48 4. Die ET-Linguistik 53 4.1 Generelle Philosophie 53 4.2 Grundlegende Terminologie 54 4.2.1 Text, Wort-Einheit, Repräsentation 54	2.3 Informatische Kriterien	• • •	• •		•	•	•	•		
2.3.2 Programmiersprachen 26 2.4 Generationen-Klassierung 27 2.4.1 Erste Generation 27 2.4.2 Zweite Generation 28 2.4.3 Dritte Generation 29 3. Die ET-Software 31 3.1 Design-Philosophie 31 3.2 Das ET-Produktionssystem 32 3.2.1 Die Datenbasis 32 3.2.2 Die Regeln 40 3.2.3 Die Interpretations-Prozesse 41 3.2.4 Modularisierung 41 3.2.5 Deklarativität und Prozeduralität 45 3.3 Realisierung des Prototyping 48 4. Die ET-Linguistik 53 4.1 Generelle Philosophie 53 4.2 Grundlegende Terminologie 54 4.2.1 Text, Wort-Einheit, Repräsentation 54	2.3 1 Trenning von Daten und Programs	nen	• • •	•		•	• •	•		
2.4 Generationen-Klassierung 27 2.4.1 Erste Generation 27 2.4.2 Zweite Generation 28 2.4.3 Dritte Generation 29 3. Die ET-Software 31 3.1 Design-Philosophie 31 3.2 Das ET-Produktionssystem 32 3.2.1 Die Datenbasis 32 3.2.2 Die Regeln 40 3.2.3 Die Interpretations-Prozesse 41 3.2.4 Modularisierung 41 3.2.5 Deklarativität und Prozeduralität 45 3.3 Realisierung des Prototyping 48 4. Die ET-Linguistik 53 4.1 Generelle Philosophie 53 4.2 Grundlegende Terminologie 54 4.2.1 Text, Wort-Einheit, Repräsentation 54										
2.4.1 Erste Generation 27 2.4.2 Zweite Generation 28 2.4.3 Dritte Generation 29 3. Die ET-Software 31 3.1 Design-Philosophie 31 3.2 Das ET-Produktionssystem 32 3.2.1 Die Datenbasis 32 3.2.2 Die Regeln 40 3.2.3 Die Interpretations-Prozesse 41 3.2.4 Modularisierung 41 3.2.5 Deklarativität und Prozeduralität 45 3.3 Realisierung des Prototyping 48 4. Die ET-Linguistik 53 4.1 Generelle Philosophie 53 4.2 Grundlegende Terminologie 54 4.2.1 Text, Wort-Einheit, Repräsentation 54							• •	•		
2.4.2 Zweite Generation 28 2.4.3 Dritte Generation 29 3. Die ET-Software 31 3.1 Design-Philosophie 31 3.2 Das ET-Produktionssystem 32 3.2.1 Die Datenbasis 32 3.2.2 Die Regeln 40 3.2.3 Die Interpretations-Prozesse 41 3.2.4 Modularisierung 41 3.2.5 Deklarativität und Prozeduralität 45 3.3 Realisierung des Prototyping 48 4. Die ET-Linguistik 53 4.1 Generelle Philosophie 53 4.2 Grundlegende Terminologie 54 4.2.1 Text, Wort-Einheit, Repräsentation 54							• •	•		
2.4.3 Dritte Generation 29 3. Die ET-Software 31 3.1 Design-Philosophie 31 3.2 Das ET-Produktionssystem 32 3.2.1 Die Datenbasis 32 3.2.2 Die Regeln 40 3.2.3 Die Interpretations-Prozesse 41 3.2.4 Modularisierung 41 3.2.5 Deklarativität und Prozeduralität 45 3.3 Realisierung des Prototyping 48 4. Die ET-Linguistik 53 4.1 Generelle Philosophie 53 4.2 Grundlegende Terminologie 54 4.2.1 Text, Wort-Einheit, Repräsentation 54										
3. Die ET-Software 31 3.1 Design-Philosophie 31 3.2 Das ET-Produktionssystem 32 3.2.1 Die Datenbasis 32 3.2.2 Die Regeln 40 3.2.3 Die Interpretations-Prozesse 41 3.2.4 Modularisierung 41 3.2.5 Deklarativität und Prozeduralität 45 3.3 Realisierung des Prototyping 48 4. Die ET-Linguistik 53 4.1 Generelle Philosophie 53 4.2 Grundlegende Terminologie 54 4.2.1 Text, Wort-Einheit, Repräsentation 54	2.4.2 Ewelle Generation	• •		•	•	•	• •	•		
3.1 Design-Philosophie 31 3.2 Das ET-Produktionssystem 32 3.2.1 Die Datenbasis 32 3.2.2 Die Regeln 40 3.2.3 Die Interpretations-Prozesse 41 3.2.4 Modularisierung 41 3.2.5 Deklarativität und Prozeduralität 45 3.3 Realisierung des Prototyping 48 4. Die ET-Linguistik 53 4.1 Generelle Philosophie 53 4.2 Grundlegende Terminologie 54 4.2.1 Text, Wort-Einheit, Repräsentation 54	2.4.3 Diffic Generation	• • •	• • •	•	• •	•	• •	•	•	ر ــ
3.1 Design-Philosophie 31 3.2 Das ET-Produktionssystem 32 3.2.1 Die Datenbasis 32 3.2.2 Die Regeln 40 3.2.3 Die Interpretations-Prozesse 41 3.2.4 Modularisierung 41 3.2.5 Deklarativität und Prozeduralität 45 3.3 Realisierung des Prototyping 48 4. Die ET-Linguistik 53 4.1 Generelle Philosophie 53 4.2 Grundlegende Terminologie 54 4.2.1 Text, Wort-Einheit, Repräsentation 54	3. Die ET-Software								. 3	31
3.2.1 Die Datenbasis 32 3.2.2 Die Regeln 40 3.2.3 Die Interpretations-Prozesse 41 3.2.4 Modularisierung 41 3.2.5 Deklarativität und Prozeduralität 45 3.3 Realisierung des Prototyping 48 4. Die ET-Linguistik 53 4.1 Generelle Philosophie 53 4.2 Grundlegende Terminologie 54 4.2.1 Text, Wort-Einheit, Repräsentation 54	3.1 Design-Philosophie								. 3	31
3.2.1 Die Datenbasis 32 3.2.2 Die Regeln 40 3.2.3 Die Interpretations-Prozesse 41 3.2.4 Modularisierung 41 3.2.5 Deklarativität und Prozeduralität 45 3.3 Realisierung des Prototyping 48 4. Die ET-Linguistik 53 4.1 Generelle Philosophie 53 4.2 Grundlegende Terminologie 54 4.2.1 Text, Wort-Einheit, Repräsentation 54	3.2 Das ET-Produktionssystem								. 3	32
3.2.2 Die Regeln 40 3.2.3 Die Interpretations-Prozesse 41 3.2.4 Modularisierung 41 3.2.5 Deklarativität und Prozeduralität 45 3.3 Realisierung des Prototyping 48 4. Die ET-Linguistik 53 4.1 Generelle Philosophie 53 4.2 Grundlegende Terminologie 54 4.2.1 Text, Wort-Einheit, Repräsentation 54	3.2.1 Die Datenbasis									32
3.2.3 Die Interpretations-Prozesse 41 3.2.4 Modularisierung 41 3.2.5 Deklarativität und Prozeduralität 45 3.3 Realisierung des Prototyping 48 4. Die ET-Linguistik 53 4.1 Generelle Philosophie 53 4.2 Grundlegende Terminologie 54 4.2.1 Text, Wort-Einheit, Repräsentation 54										
3.2.4 Modularisierung 41 3.2.5 Deklarativität und Prozeduralität 45 3.3 Realisierung des Prototyping 48 4. Die ET-Linguistik 53 4.1 Generelle Philosophie 53 4.2 Grundlegende Terminologie 54 4.2.1 Text, Wort-Einheit, Repräsentation 54	3.2.3 Die Interpretations-Prozesse								. 4	41
3.2.5 Deklarativität und Prozeduralität 3.3 Realisierung des Prototyping 4. Die ET-Linguistik 4.1 Generelle Philosophie 4.2 Grundlegende Terminologie 4.2.1 Text, Wort-Einheit, Repräsentation 4.5										41
3.3 Realisierung des Prototyping 48 4. Die ET-Linguistik 53 4.1 Generelle Philosophie 53 4.2 Grundlegende Terminologie 54 4.2.1 Text, Wort-Einheit, Repräsentation 54	3.2.5 Deklarativität und Prozeduralität		. . .							45
4. Die ET-Linguistik	3.3 Realisierung des Prototyping									48
4.1 Generelle Philosophie								•	•	
4.1 Generelle Philosophie	4. Die ET-Linguistik									53
4.2.1 Text, Wort-Einheit, Repräsentation	4.1 Generelle Philosophie								. :	53
4.2.1 Text, Wort-Einheit, Repräsentation	4.2 Grundlegende Terminologie									54
4.2.2 Lexikale Einheit, lexikaler Transfer	4.2.1 Text, Wort-Einheit, Repräsentation					•				
	4.2.2 Lexikale Einheit, lexikaler Transfer	r				٠				55

40.0	
4.3 Syntakto-semantische Ebene im Lexikon	50
4.4 MODDOOgische Ehene im Levikon	50
T.T.I Augabenbereich	56
4.4.2 Dei ambinose El-vorschiag	5
4.4.3 Probleme und Alternativen	60
4.4.3.1 LE-Definition	60
4.4.3.2 Linguistische Gesamttheorie	61
4.4.3.3 WiOrphologische Strategie, Morphologie-Sprachen	63
4.4.3.4 Semi-Regularität der Morphologie	63
7.7.3.3 Delivationen und Komposita mit selbständiger Redeutung	63
4.4.3.0 Lexikaler Transfer	64
1. 1.3.7 Izonsistenz und Redundanz	66
4.4.3.8 Arbeitsaufwand	69
5. Existierende maschinenlesbare Lexika	
5.1 Anwendungsgebiete	73
5.1.1 Kommerzielle Anwendungen	73
5.1.2 Angewandte Forschung 5.1.3 Theoretische Forschung	73
5.1.3 Theoretische Forschung 5.2 Herkunft	76
	77
	79
5.3.1 Bearbeitung des 'Deutschen Wörterbuchs'	80
5.3.3 SYSTRAN	81
	84
5.4 Projekte zur Datenaufbereitung	87
5.4.1 Bonn	91
5.4.3 Cambridge	91
	93
5.5 Schlussfolgerungen	94
	94
Teil II: Prototyp-Entwurf	
Finlaitung	
Einleitung	99
i i i	
Ausgangsbasis: Koskenniemis 2-Ebenen-Modell I.1 Generelle Eigenschaften	101
1.1.1 Secretarian	101
1.1 Sprachunabhängigkeit 1.1.2 'Mächtigkeit' und Problemorientierung	101
1.1.2 'Mächtigkeit' und Problemorientierung 1.1.3 Anlehnung an linguistische Theorien	101
1.1.3 Anlehnung an linguistische Theorien	
Tite Didicktionalitat	102
- Controlled to the controlled	102
121 Day 4111	102
	04 05
1.2.4 Reglisierung des G	12
Teamstering des Systems durch ein Programm	13

	1.3	Schwachstellen	
		Schwachstellen 1.3.1 Formale Definition 1.3.2 Zeighensatz 1.3.3 Teighensatz	15
		132 Zeichensatz	6
		1.5.2 Eciclicitate	6
		-10.5 Chachangigkell voll Challimank Amnahat and Datanhasia	6
		1.3.5 Fazit Zwischen verschiedenen Schemata	7
		1.3.4 Trennung zwischen verschiedenen Schemata 1.3.5 Fazit 1.3.6 Fazit 1.3.6 Trennung zwischen verschiedenen Schemata 1.3.7 Fazit 1.3.8 Trennung zwischen verschiedenen Schemata 1.3.9 Fazit 1.3.9 Fazit	0
2.	Sys	tem-Übersicht	
	2.1	Die DBA- hzw. Linguisten-Schnittstelle	_
		2.1.1 EMACS	
		2.1.1 EMACS	_
		2.13 IFX	_
		2.1.3 LEX 2.1.4 Die Funktion der 'Werkrause'	_
	22	2.1. Die Fanktion der Werkzeuge	6
	2.2	Pus michic ochema und die elgenilichen Haten	7
	2.3	Die SLLP- und Lexikographen-Schnittstellen	9
	2.7	1 4 2 11	0
3	Die	DDL	
٠.	3 1	Die Abstraktione Eugleien von ENACO	_
	5.1	3.1.1 Objets Originalian	_
			3
		3.1.2 Das Zeichensatz-Problem	6
	2.3	3.1.3 Appliquing auf eine YACC-konforme Syntax	8
	3.2	Alphabet-Definition	0
		3.2.1 Stellung im Gesamtsystem	0
		3.2.2 Syntax-Definition	0
		5.2.3 Erlauterungen und semantische Restriktionen	2
	3.3	Typen-Definition	3
		3.3.1 Stellung im Gesamtsystem	3
		3.3.2 Syntax-Definition	4
		3.3.2 Syntax-Definition	5
	3.4	Oranimatik-Definition	б
		5.4.1 Stellung im Gesamtsystem	~
		3.4.2 Syntax-Definition	-
		3.4.3 Erläuterungen und semantische Restriktionen	_
	3.5	Datenbasis-Definition	-
		3.5.1 Stellung im Gesamtsystem	_
		3.5.2 Ausgangssituation	
		3.5.2 Ausgangssituation	
			_
		254110 . 55511	
		3.5.4.1.2 Erlauterungen und semantische Restriktionen	
		3.5.4.2 Generelle Fallunterscheidungen	
		3.5.4.2.1 Funktion	
		3.5.4.2.2 Syntax-Definition	
		3 5 4 2 3 Friäuterungen und semantische Pestriktionen	

	3.5.5 Deklarationen .									•		•	161
	3.5.5.1 Funktion										•		161
	3.5.5.2 Syntax-D												162
	3.5.5.3 Erläuteru	ngen und sen	nantisch	e Resti	riktion	en .							164
	3.5.5.3.1	Merkmale d	es Meng	en-Ty	ps (Re	geln 6	-13)					164
	3.5.5.3.2	Mengen von	Merkm	alen (F	Regeln	14-22	2)						165
	3.5.5.3.3	Generelle Fa	allunters	cheidu	ngen (Regel	n 23	3-					
		36)											165
	3.5.6 Direkte Assoziati												168
	3.5.6.1 LE-Klass												168
	3.5.6.1.1	Syntax-Defi	nition										168
		Erläuterunge											171
	2.5.5.1.2	3.5.6.1.2.1											171
		3.5.6.1.2.2	Fixierun	gen in	Grund	lforme	n						174
		3.5.6.1.2.3	Fixierun	oen w	orani oen v	ariiere	nde	r	•	•	•	•	
			Stammfo										175
		3.5.6.1.2.4	Weitere	Reicni	ele un	 a	•	•	•	•	•	•	
			Verarbei										176
		3.5.6.1.2.5	Dia impl	amant		a Essai	• احدثاما	•	•	•	•	•	178
		3.5.6.1.2.6				e run	Kuo	11	•	•	•	•	170
													179
	3 5 6 2 Tennsfor	Einhaitan	Fortsetz	ıngskı	assen		•	٠	•	•	•	•	182
	3.5.6.2 Transfer-	Syntax-Defi		• •		• •	•	٠	•	•	٠	٠	
													182
	3.5.0.2.2 3.5.6.3 LE Dina	Erläuterung	en una s	emanti	ische i	Cestrik	ctior	ien	•	•	•	•	183
	3.5.6.3 LE-Eintr	age	• •	• •	• •		•	•	•	•	•	٠	186
1 F	Nac internal Cal												
+. L	as interne Schema												187
	. Triphaoct-Demindon .												188
4	.4 Typen-Dennition												188
7	Oraniniank-Denninon												190
4	.4 Datenbasis-Definition				_								191
	4.4.1 Distinktive Fallur	iterscheidung	gen .										192
	4.4.2 Generelle Fallunt	erscheidunge	n .										193
	4.4.3 Deklarationen .												194
	4.4.4 LE-Klassen .												196
	4.4.5 Eintrage												198
	4.4.0 LE-Einträge											_	199
4.	5 Fazit							•	•	•	•	•	200
								•	•	•		•	200
5. N	Ionitor- und Manipulations	funktionen d	ler DBA	-Schni	ttstelle								201
5	.1 Ohne externe Einträge 5.1.1 Oberste Ebene (5.1.2 Zweitoberste Eb					•	•	•	•	•	•	•	202
	5.1.1 Oberste Ebene (schema en	d schem	a) .		•	•	•	•	•	•	•	202
										•	•	•	202
	J.Y.J IIII AIPHAUCE-FE	ister									•	•	
	· · · · · · · · · · · · · · · · ·	JI								•	•	•	203 204
												•	
	5.1.6 In Fenstern für d	istinktive Fa	llunterse	heidu	oen	• •	•	٠	•	•	•	•	204
					igui		•					_	205

5.1.7 In Fenstern von generellen Fallunterscheidungen						206
5.1.8 In Fenstern von Deklarationen	•	•	•	•	•	206
5.1.9 In Fenstern von LE-Klassen						206
5.1.10 In Fenstern von Transfer-Einheiten	•	•	•	•	•	200
5.1.11 In Fenstern von LE-Einträgen	•	•	•	•	•	207
5.2 Mit externen Einträgen	•	•	•	•	•	207
5.2.1 Im Normalzustand	•	•	•	•	•	
5.2.1.1 Oberste Ebene (schema end schema)	•	•	•	•	•	208
5.2.1.2 Zweitoberste Ebene (z.B.: English end English)	. •	•	•	•	•	208
5.2.1.3 Im Alphabet-Fenster	,	•	•	•	•	208
5.2.1.3 Im Alphabet-Fenster	•	•	•	•	•	209
5.2.1.5 Im Grammatik-Fenster	•	•	•	•	•	209
	•	•	•	•	•	209
	•	•	•	•	•	210
5.2.1.7 In Fenstern von generellen Fallunterscheidungen	•	•	•	. •	•	212
5.2.1.8 In Fenstern von Deklarationen	٠	•	•	•	•	212
5.2.1.9 In Fenstern von LE-Klassen	•	٠	•	•	•	212
5.2.1.10 In Fenstern von Transfer-Einheiten	•	•	•			213
5.2.1.11 In Fenstern von LE-Einträgen	•		•		•	213
5.2.2 Im Übergangszustand	•		•			213
6 Evaluation						
6. Evaluation	•	•	•	•	•	215
6.1 Die SLLP-Schnittstelle	•	•	•	•	•	215
6.1.1 Vorschlag zur Übersetzungs-Strategie	٠	•	•	•	•	215
6.1.1.1 Analyse	٠	•	•	•	•	215
6.1.1.2 Transfer	•	•	•	•	•	217
6.1.1.3 Synthese	•	•	•	•	•	217
6.1.2 Zusammenfassung der sieben Schnittstellen-Funktionen	•	•	•	•	٠	218
6.2 Die Lexikographen-Schnittstelle	•	•	•	•		221
6.2.1 Das Monitorprogramm 'browse'	•	•				221
6.2.2 Das Manipulationsprogramm 'manipulate'	•	•				222
6.3 Erweiterungsmöglichkeiten						224
6.3.1 Schnittstellen						224
6.3.2 Integration ins Übersetzungsprogramm						225
6.3.3 In der DDL						225
6.3.3.1 Alphabet-Definition						225
6.3.3.2 Typen-Definition						226
6.3.3.3 Grammatik-Definition						226
6.3.3.4 Datenbasis-Definition				·		226
6.3.3.4.1 Distinktive Fallunterscheidungen						226
6.3.3.4.2 Generelle Fallunterscheidungen				·	•	226
6.3.3.4.3 Deklarationen	•	•	•	•	•	227
6.3.3.4.4 LE-Klassen	•	•	•	•	•	227
6.3.3.4.5 Transfer-Einheiten	•	•	•	•	•	227
6.3.3.4.6 LE-Einträge	•	•	•	•	•	227
6.4 Fazit	•	•	•	•	•	228
0.4 Tazii	•	•	•	•	•	228
Appendix: Liste der Forderungen	•	•		•	•	231
Bibliographie						235